

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ МЕДИЦИНСКИХ АББРЕВИАТУР

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы X Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-20 мая 2017 г. / редкол. Н.С. Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «МИТСО». 2017. – С. 162-165.

В процессе преподавания латинской медицинской терминологии в группах иностранных студентов, обучающихся на английском языке, нам пришлось столкнуться с некоторыми особенностями совместного существования латинской и английской медицинских терминологических систем. Мы уже неоднократно обращались к сравнительному анализу этих терминологий и сейчас предлагаем рассмотреть вопрос создания и функционирования английских медицинских аббревиатур в современном терминологическом пространстве. Метод аббревиации достаточно широко применяется в английском сегменте медицинской терминологии, поскольку он позволяет сократить без потери смысла многочисленные сложные наименования с целью упрощения и сокращения времени профессионального общения медицинских специалистов между собой. В отличие от латинской медицинской терминологии, которая прибегает к сокращению в случаях максимально частотного употребления терминов, английский сегмент наиболее полно использует аббревиацию в целях сокращения времени на произнесение сложных терминов, чаще всего представленных словосочетаниями. Основная масса исследуемых нами лексических объектов – это аббревиатуры, созданные по инициальному типу, что подразумевает включение в сокращение начальных букв каждого слова, составляющего словосочетание (OCD – obsessive compulsive disorder, PCR – polymerase chain reaction), либо использование начальных букв каждого корня, составляющего сложное слово (PKU – phenylketonuria, ECG - electrocardiogram). Для удобства использования и уточнения реального значения сокращений существуют специальные справочники и словари, которые находятся, в том числе, в открытом доступе в сети Интернет.

В процессе рассмотрения анатомических терминов, подвергающихся аббревиации, можно увидеть существенную разницу между латинскими и английскими объектами. Основные сокращения в латинской терминологии – это часто используемые слова, называющие большое количество сходных анатомических объектов: a./aa. – arteria/arteriae, r./rr. – ramus/rami. В английской версии терминологии эти слова не сокращаются и всегда сохраняют полную форму: a. interossea recurrens (Lat.) – Recurrent interosseous artery (Eng.), rr. sacrales laterals (Lat.) – Lateral sacral branches (Eng.). Английские анатомические

аббревиатуры не составляют многочисленную группу, среди них встречаются такие термины как CNS – Central nervous system, ATFL – Anterior talofibular ligament и т.д. Возможно, это связано с тем, что анатомическая терминология используется, прежде всего, на стадии изучения анатомии как предмета в процессе подготовки медицинского специалиста. Сфера профессиональной деятельности врача предполагает использование широкого спектра терминов из области клинической и фармацевтической терминологии. Этот факт подтверждается существованием большого количества терминов-аббревиатур в перечисленных разделах медицинской терминологии.

Для нас особый интерес в фармацевтической терминологии представляет группа терминов, которые подверглись аббревиации в их латинском варианте и, несмотря на это, продолжили существовать в таком виде в англоязычном пространстве: a.c. – ante cibum (before a meal), b.i.d. – bis in die (twice a day), q.i.d. – quater in die (four times a day), PO – per os (by mouth), STAT/stat. – statim (immediately). Помимо терминов, обозначающих инструкции по приему лекарств или процедур, мы встречаем стандартные латинские рецептурные формулировки: q.s. – quantum satis (as much as it enough), gt. – gutta (a drop), gtt. – guttae (drops). Понимание смысла терминов такого рода предполагает знание медицинским специалистом основ латинской медицинской терминологии.

Аббревиации подвергаются также названия гормонов (TSH – thyroid stimulating hormone, АСТН – adrenocorticotropic hormone), некоторые названия лекарственных средств (NSAID – nonsteroidal anti-inflammatory drug, ASA – acetylsalicylic acid) и другие наименования, которые не представляется возможным объединить в одну смысловую группу (SPF – sun protection factor, IND – investigational new drug, MED – minimum effective dose, OC – oral contraceptive).

Наиболее многочисленной группой медицинских наименований, зафиксированных в виде аббревиатур, являются клинические термины, среди которых представлены названия заболеваний, патологических состояний, симптомов, методов исследования и лечения, а также названия инструментов и медицинских приборов. На современном этапе развития медицины существует множество названий заболеваний и состояний, которые в английском языке обычно передаются словосочетанием (существительное + уточняющее его определение/определения). Наличие зафиксированного в специальной литературе официального полного названия заболевания, симптома или состояния, позволяет осуществлять аббревиацию, которая соответствует реальному названию и понятна специалисту, знакомому с изначальным значением. Приведем примеры: COPD – chronic obstructive pulmonary disease, ASHD – atherosclerotic heart disease, DM – diabetes mellitus, HAV – hepatitis A virus.

Среди терминов, которые обозначают названия заболеваний, встречаются наименования, содержащие фамилии ученых, впервые описавших данные заболевания. Обычно такие термины имеют дополнительно одно или несколько

синонимичных названий без упоминания фамилий, которые, в свою очередь, также могут сокращаться. Примером могут быть следующие названия: CJD (Creutzfeldt-Jakob disease) = BSE (bovine spongiform encephalopathy), EBV (Epstein Barr virus) = HHV-4 (human herpesvirus 4), KW (Kimmelstiel Wilson disease) = diabetic nephropathy.

Мы можем выделить группу терминов, которые являются названиями методов лечения, инструментов, вакцин, медицинских анализов и тестов. Среди них такие наименования, как DPT (diphtheria-pertussis-tetanus vaccine), PFT (pulmonary function test), BSE (breast self-examination), CBT (cognitive behavioral therapy), CT (computerized tomography). К ним примыкают стандартные формулировки для заполнения медицинских бланков и документации: TSD (time since death), DOB (date of birth), GSW (gunshot wound), NKA (non known allergies), CO (complaining of) и т.д.

Среди наиболее частотных аббревиатур, применяющихся в англоязычных странах, выделяют названия специалистов, с указанием специализации, ученой степени и квалификации. Некоторые из них имеют соответствующий латинский эквивалент: PhD (Philosophiae Doctor) – Doctor of Philosophy, MD (Medicinae Doctor) – Doctor of Medicine, DDS – Doctor of Dental Surgery, DVM – Doctor of Veterinary Medicine.

Наличие большого количества медицинских терминов, число которых к тому же постоянно растет, приводит к появлению элемента многозначности у некоторых аббревиатур. При этом количество исходных значений может превышать две единицы: ARF – acute renal failure/acute rheumatic fever, DT – delirium tremens/duration of tetany, ED – eating disorder/effective dose/emergency department/erectile dysfunction. Следовательно, важно понимать разницу в значениях аббревиатуры, и использовать только в тех ситуациях, когда разночтения невозможны.

Аббревиация, как метод сокращения терминов в процессе профессионального общения медицинских специалистов, является, несомненно, достаточно продуктивной мерой по сокращению времени общения между специалистами одной отрасли. Это предполагает владение заключенной в сокращении информацией всеми заинтересованными лицами. Однако наличие многозначных аббревиатур, относящихся к разным отраслям медицины, может привести к возникновению непонимания и путаницы, например, в специальной литературе или при выполнении врачом своих профессиональных обязанностей. Некоторые аббревиатуры прочно укоренились в быденном языке и понятны не только специалистам, но большинство их них употребляются только при профессиональном общении, поэтому в научно-популярной и специальной литературе необходимо избегать использования сокращений либо каждый раз пояснять их значение.

Литература

1. Butterworths Medical Dictionary/Editor-in-Chief Macdonald Critchley, 2d ed. London. Boston: Butterworths. 1942p.
2. English-russian medical dictionary/ Москва. Медицинское информационное агентство, 2008. – 882с.